

EL LLENGUATGE

Predominar

El verb *privar* és de tant en tant usat en frases com «És la marca que actualment priva en el mercat» o bé «Aquesta opinió encara priva en alguns medis polítics». Però no sembla pas que sigui lícit l'ús del verb *privar* amb el significat que hom li atribueix en oracions com les que acabem d'indicar i creiem que hauria d'ésser evitat. El Diccionari Fabra, a part el seu sentit principal com a verb transitiu (que té sempre un valor negatiu, car equival al de *desposseir*, *prohibir*, etc), només admet per a l'ús intransitiu de *privar* el sentit equivalent a *privadejar*, el qual és definit amb els termes següents: «Fruir de la privadesa prop d'un príncep, personatge important, etc.», cosa que corrobora o ratifica la Gran Enciclopèdia Catalana. En canvi, els diccionaris castellans indiquen clarament que el seu verb corresponent i homògraf té també el significat «tenir (una persona o una cosa) general aprovació».

Els nostres diccionaris d'equivalències poden haver contribuït a la introducció de l'ús del verb *privar* amb aquest valor propi del castellà que acabem d'assenyalar i que a nosaltres no ens sembla admissible, car es limiten a indicar la que existeix entre les dues formes homògrafes (del castellà i del català) o bé hi afegeixen solament que la forma del castellà també pot traduir-se per *privadejar*. I, d'altra banda, els vocabularis de barbarismes tampoc no solen recollir aquest cas. Només el trobem assenyalat en un que ha aparegut recentment, degut a Santiago Pey, en què s'indica

que *privar* és un barbarisme quan és usat amb el significat dels verbs (o locucions verbals) que proposa per a substituir-lo: *ser comú*, *ser corrent*, *dominar*. Aquesta relació podria ésser, sens dubte, notablement ampliada amb d'altres verbs i, especialment, locucions verbals, però creiem que caldria indicar principalment el verb *predominar*, que és aquell a què nosaltres solem recórrer quan ens cal traduir el verb del castellà —usat amb el valor que ens ocupa— o quan hem cregut fer ben fet eliminant-lo d'un text català. Tornant als exemples inicials, tindriem *És la marca que actualment predomina en el mercat* i *Aquesta opinió encara predomina en alguns medis polítics*, que són, sens dubte, frases ben viables. Quant als termes que podrien completar la relació indicada són *prevaler*, *preponderar*, *ésser predominant*, *ésser hegemònic*, *tenir predominança* o *predomini*, *hegemonia*, *supremacia*, etc.

Albert Jané